

# Family Summer Trip 仲夏亲子 正当时

图 / 步恩撒

随着世界多国签证政策的不断放宽，出境游已成为了中国旅游市场的主力军。  
正值暑假，举家亲子游也在中国人旅行热潮中持续升温。

或者能开阔视野，或者能坚强意志，或者能增进亲子感情，  
各种家庭游项目层出不穷，  
给自己放个假，尽情享受亲子的温馨幸福吧！

As the visa policy in many countries continues to relax, outbound tourism has become  
the main force in the domestic tourism market.  
As summer vacation approaches, the heat of overseas family trip fever keeps rising.  
A wide variety of family trip programs, which serve to expand the vision, consolidate  
the will, or enhance family love, are launched.  
Give yourself a holiday to enjoy a warm and happy family trip!





## 邮轮合家欢

文、图 / 步恩撒

2012年8月，我们一家三口计划乘坐歌诗达维多利亚号邮轮，从上海出发，游览济州岛、釜山、大阪和歌山等地。最令人期待的当然不只是这些目的地，都说邮轮是成人的童话，而我能想到的最浪漫的事，就是迎着海风，牵着心爱小公主纤细的手一起慢慢向船头走去。

强劲的海风带动起欢愉的气氛，远处的天空渐渐地变红，太阳即将从海平面升起。我牵着公主来到船头最前端，此时，太阳刚刚露出第一缕金光，我扶着她的腰站到更高处，从后面轻轻搂住她，公主慢慢回过头，用那双被海风吹得微微眯起的大眼睛望向我，眼神充满依恋，一双世界上最美丽的小手轻轻抚摸我的脸，叫到：“爸爸。”

好吧，我承认这都是电影看多了的臆想。

第一次踏上这么大的邮轮，步步的小脸上满是喜悦和好奇，邮轮上的角角落落都想去看看，各种娱乐都想去体验一把。剧院、电影院、图书馆、网球场、SPA、健身房、温室花园、棋牌室、迪斯科舞厅、赌场、商店和免税店……几乎所有你能想到的娱乐设施，邮轮上都有。还有专为小朋友们准备的思高俱乐部，这里有来自不同国家的老师陪着孩子玩耍聊天，还准备了丰富的游戏。在邮轮上，经



常碰见家长们把孩子托管在思高俱乐部，夫妻去享受一段难得的二人时光。

这次的邮轮之旅，我们与朋友一家结伴而行，朋友家有个与步步同龄的小男生小郎。有小伙伴陪伴，步步和小郎都很开心，身为家长的我们也轻松不少。邮轮缓缓驶入济州岛的港口，我们来到了此次旅程的第一站，济州岛。远远就听到了传统的韩国鼓乐，码头的空地上支身穿着韩国传统服饰的舞蹈队正跳着民族舞蹈欢迎邮轮的到来。除了歌舞欢迎，韩国人的服务也做得很到位。

邮轮上的剧场每天都有不一样的演出，各个大厅都设有和游客互动的节目，就连餐厅的工作人员也时不时即兴来上一段表演，使我们不至于觉得无聊。暮色中，天空渐渐从淡蓝变为深蓝，然后是浓墨的黑，海水也随之变得深邃。天色渐暗，船上的气氛反而越发热烈了起来。节奏感强烈的电子音乐从船身蔓延到甲板，邮轮上的舞蹈老师带领大家舞动起来，一群人在甲板上兴奋地扭动着身躯，一个小女孩也在人群中奋力地舞蹈。

狂乱的海风吹乱了她的头发，或许也吹乱了音乐，步步自顾自地奋力舞蹈着，她的乱舞完全没有跟随音乐节拍，甚至超越了海风的狂乱。她尖叫、跺脚，用力地甩头——我好像还从来没有见过她玩得这么疯，这么用力地尖叫狂跳。说来还真奇怪，明明白天下船闲逛的时候一路喊累，不停抱怨走不动，最后还是我连拖带抱才回到船上，怎么音乐声一响起来，她又嚷着要去跳迪斯科了呢？

经过一夜的航行，一大清早，邮轮停靠在了第二站：釜山码头。我们搭大巴到了市中心，顺道去了釜山海洋馆，好像是第一次，她意识到有过几面之缘的大海原来藏着这么多神奇的生物。邮轮停靠的第三站是大阪。下了船，在换乘的地铁上，步步和小郎背着书包看着地图，还煞有其事地讨论起来，把我们逗得不行。

在大阪历史博物馆，一个保洁大叔穿着全套古装武士的头，引得小朋友争着把手边的垃圾送到他手里，步步为了凑热闹，硬是把我手里没喝完的矿泉水拿去讨好武士大叔。在大阪市中心，天保山摩天轮是我们的最后一站，也是步步最喜欢的一处。高达112.5米的天保山摩天轮曾经是世界上最大的

摩天轮，如今排名第一的是英国伦敦眼摩天轮。登上了这个巨无霸，高度不断上升，大阪港的全景平铺在我们的下方，港口上那些巨大的货轮、集装箱、桥梁都变成了小小的乐高积木，傍晚的城市正在慢慢亮起来。这是步步第一次坐摩天轮，出乎我们意料的是，她非但没有害怕慌张，还一直扒着玻璃往下看，对于这惊人的高度也丝毫不胆怯。

爸爸步恩撒是奥地利超级摄影巡回展金牌得主的摄影师，从女儿步步三岁开始，每年带她出去旅行三四次，如今步步八岁，已经走过十几个国家和地区，并且还在路上。从短途开始，到没有妈妈的旅行；从第一次看海，到第一次邮轮；从第一次远途，到第一次出国旅行；在这过程中，父女牵手走世界，开拓的不仅仅是女儿视野，更蜕变了一个不一样的父亲。

本页图：每到一地，都会给步步置办一件当地的民族服装。  
左页图：邮轮的节目丰富，孩子忙个不停。





## Cruise Ship Trip

Words & Pictures / Bu Ensa

In August 2012, my family of three took a Costa Victoria Cruise ship to embark on a journey. We boarded in Shanghai and toured Jeju Island, Busan, Osaka, Wakayama, and other places. The most exciting thing to look forward to was not only the destinations. Cruise ships are, from all accounts, an adults' fairy tales. The most romantic event imaginable was walking against the sea breeze to the ship's bow, while holding the little hand of my lovely little princess.

Strong sea breeze brought about an atmosphere of pleasure. The sun rising from the sea level dyed the distant sky red. I took my beloved princess as we walked to the bow's head to be greeted by the first ray of sunlight. I helped her up to a higher place. As I held her around the waist from behind, she slowly turned around, squinting up at me with emotional attachment as the coastal winds kept stroking her

face. She gently rubbed my face with the most beautiful pair of hands in the world, and she said, "Papa."

Well, then, I've been led too far by movie episodes.

As the first time on such a large cruise ship, Bubu was wearing a joyous and curious look. She wanted to see every corner of the cruise ship and take all kinds of entertainment. The cruise ship had almost all the recreational facilities imaginable to offer: theater, cinema, library, tennis court, SPA, gym, greenhouse garden, chess room, disco, casino, store, and duty-free shop... Besides, there was the Squok Club tailor made for children. There, you would find teachers from different countries who played and chatted with children. Furthermore, there were many games in the Club. You would often find parents trusting their children in the Squok Club before enjoying a time for two.

I'd asked a friend whose family included a little boy

Xiao Lang the same age as Bubu, to join us in the cruise ship trip. Together, Bubu and Xiao Lang were having a good time. And we parents felt less burdened. As the cruise ship slowly docked in the port of Jeju Island, our first destination of this trip—Jeju Island, arrived.

Off in the distance the sound of drums and gongs was heard. This was traditional Korean music. On the open ground of the wharf, we were greeted by the folk dance of a dancing team wearing traditional costumes of South Korea. Besides, the services of Korean were really put in their places.

The theatre on the cruise ship had different performances every day. Each hall was equipped with interaction programs for visitors. Even the staff in the dining hall would engage with a performance to dispel boredom. In the dusk, the color of the sky took on the gradual change from light blue to dark blue, before changing into complete darkness. We could sense a submerging depth in the sea. The sky was getting dark, but the atmosphere on the ship was lit up. The resonating tempo of electronic music spread from the hull to the deck as the dance teacher led us in dancing. Excitedly we twisted and turned on the deck, with a little girl joining the carnival.

A gust of sea wind raised havoc with her hair as well as the music. The little girl was oblivious to it all. She just danced. In the presence of her dance which never followed the rhythm of the music, even the frantic sea breeze paled in comparison. She screamed, stomped, and violently shook her head, which I had never seen before. Strange to relate, she had been complaining about being tired and barely able to move in daytime when we got off the ship to stroll along. Finally, we had to drag and carry her back to the ship. Now that when the music was up, she was clamoring for the disco. How strange!

After one night's voyage, the cruise ship docked at the second destination—Busan Dock—early next morning. We took the bus to the city centre, where we transferred to the subway to Haeundae Beach which was a place of reclusiveness nestling in the forest of cinder blocks. It was marvelous to see a large beach in the prosperous city downtown.

The sea breeze was sweeping through the waves, which gently tapped on this happy city. With blue sky, sunshine, and sand, the two little kids were playing with sand on the beach. Were it not for the tight schedule, I'd have swum in the sea. Our next stop was Busan Marine Museum. Taking up little space, the Museum nevertheless had all kinds of

marine lives, which made Bubu excited as she ran around. When Bubu saw jellyfish up close, she was mesmerized as she pressed her face against the glass. She held on to the hem of my clothes as she asked me some questions.

The cruise ship's third stop was Osaka. When we got off the ship, we took the subway. There, Bubu and Xiaolang were looking at the map with their schoolbags at their backs as they engaged on a discussion with a seemingly significant act. This made us smile broadly.

In Osaka history museum, a sanitation worker in full ancient samurai outfit was so interesting that children rushed to put garbage into his hands. To join the fun, Bubu snatched the bottle of mineral water still with water left in it from my hand, and gave it to the samurai uncle.

Tenpozan sky wheel in the downtown of Osaka was our last stop as well as Bubu's favorite place. The sky wheel, as high as 112.5 meters, was once the largest sky wheel in the world, only to be surpassed by London eye sky wheel later. When you got on the giant and as your height kept rising, you would have a bird's-eye view of the panorama of Osaka port on which giant cargo ships, containers, and bridges all became Lego bricks. As dusk settled, the city was slowly lighted up. It was the first time Bubu took the sky wheel. We were surprised to find that far from being afraid, she pressed her face to the glass and looked downward, showing no fear at all to the astonishing height.

Bu Ensa, the father, is a photographer winning the gold medal of Austria Super Photo Exhibition. Since his daughter was three years old, he has taken her out three or four times a year. Now Bubu is eight years old and has been to a dozen or more countries and regions. She is still on the road. The father and daughter are on a trip round the world, from short distance trips to trips without mother, from the first gaze at the sea to the first cruise ship travel, from the first long distance travel to the first travel out of the country, during which period the daughter has expanded the way she looks at the world and the father's metamorphosis has been made complete.

Left page: Traveling with father is a good way to shape the strong character of a child.

On the Way 在路上



## 玩转最high节日

Make the Biggest Fuss over the Festivals

文 / 郝文玲 图 / 全景 各大旅游局

有这样一些全球知名的活动和节日，不用大肆渲染便能引人入胜。在这里，体验到的不只是异域风情，更是前所未有的新奇与无与伦比的快感。

There are some world renowned activities and festivals which have enthralling quality without any glorification. Here, you can not only get a sense of the exotic landscape but also enjoy the novelty and intoxication like never before.



### 哥本哈根海港文化节 Copenhagen Harbor Culture Festival

作为世界闻名的海港城市哥本哈根，每年夏季举办的海港文化节就像全国节庆一样high到爆。丰富的文化和休闲活动成为整个城市最引人注目的文化景观。节日期间，近百家文化、舞蹈和音乐俱乐部推出多项极具个性和乐趣的免费活动，家长们可以带孩子参与乐队演出，可以划皮艇、打水球，而对于那些喜欢美食、玩具的孩子们，海港边的购物街也是不错的游玩之地。

The annual Harbor Culture Festival held in Copenhagen, a world famous seaport city, is a grand spectacle like a festival of national jubilation. Amid all the cultural landscapes, the rich cultural and leisure activities are the most attractive. During the festival, nearly a hundred culture, dance, and music clubs will launch a series of free activities which are highly personalized and attractive. Parents can go on the stage with their children and play with the band, and play Kayak or water polo. As for children with a healthy appetite or a liking for toys, the shopping street by the side of the harbor will be nice and neutral.



### 伦敦诺丁山狂欢节 London Notting Hill Carnival

夏天，就是英国伦敦一年一度的狂欢季，每年8月的最后一个周末，伦敦西区会举办诺丁山狂欢节，它是世界上最盛大的街头艺术节之一，也是伦敦最有特色的庆典活动。其起源于1964年，多以非洲和加勒比海地区文化、风情为主要表现形式。

按照以往惯例，狂欢节将举办两到三天。活动期间，众多充满活力的拉美乐队将随着索卡、加里普索、雷鬼和传统钢鼓乐队的乐声进行游行和演奏。来自世界各地的儿童也将穿着盛装载歌载舞，参与表演、尽情狂欢：它们紧紧跟随游行队伍，丝毫不放过任何可以近距离观看彩车表演的机会，小伙伴们手拉手尽情歌唱舞蹈，纯真的笑弥漫在脸上，映照在缤纷的彩车上，与整个狂欢节的快乐氛围相映成趣。

Summer sees the annual carnival season in London. In the last weekend of every August, the Notting Hill Carnival, one of the world's grandest street art festivals as well as the most distinctive celebration activity of the city, will be held in Western London. Originating in 1964, the Carnival will mainly demonstrate the culture and customs of African and Caribbean areas.

In accordance with past practice, the carnival will last two to three days, during which period glittering parades and concerts of invigorating Latin American bands will be on with the accompaniment of Soca, Gary Pouso, Reggae, and traditional steel bands. Besides, children from all through the world will take part in the carnival. They'll be in the full fig and they will sing and dance. The children sing and dance hand in hand, their faces wearing innocent smiles which are reflected on the parade cars and silhouette to full advantage the merry atmosphere of the carnival.



### 香港迪士尼乐园 Hong Kong Disneyland

2015年暑期，香港迪士尼乐园冰雪奇缘小镇，将迎来愉悦、欢乐的清凉之旅。在夏雪节盛演上孩子们和家长可与艾莎、安娜及克里斯托夫一起高歌风靡全球的歌曲“Let it Go”，踏上白雪皑皑的“夏雪节广场”砌出可爱的雪人，或坐上雪橇沿雪山斜道滑行；也可以在小镇上的奥肯交易站逛一逛，在小镇外，穿上皇室服装的小公主、小王子更有机会获邀参加《冰雪奇缘》小公主出巡；他们亦可走进动画艺术教室，画出热爱夏天的各色雪宝。

In the summer holiday of 2015, the Frozen Town in Hong Kong Disneyland will provide a refreshing journey of pleasure and enjoyment. In the parade of Summer Snow Festival, children and their parents can raise their voice to sing the world popular song “Let it Go” with Elsa, Anna, and Kristoff. Besides, they can wander in the snow covered “Summer Snow Festival Square,” where they can build a lovely snowman or sit on a sled to glide alongside the snow track. And they can also pay a visit to the Oaken trading station in the little town.



### 首尔乐天世界 Lotte World of Seoul

室内探险世界是乐天的主要娱乐设施聚集地。与辛巴达一起踏上惊险刺激的旅程，感受无比紧张气氛的西班牙海盜船、充满侏罗纪时代恐龙的快速划艇，以及让人惊心动魄、目瞪口呆的魔术剧场……都将让孩子和你欢呼雀跃、难以忘怀。魔幻岛拥有跳舞的音乐喷水池、多项先端娱乐设施、野外剧场。它们与周围的自然风景和餐厅、吉祥物相辅相呈，形成了人气颇旺的浪漫湖滨公园。

Indoor exploration world is a feature spot where many recreational facilities in Lotte are congregated. Your kids and you will whoop it up and cling desperate to what Lotte World of Seoul has to offer: a thrilling journey with Sinbad, the Spanish pirate ship with tense atmosphere, fast rowing through the river full of Jurassic dinosaurs, and magic theatre which rocks your soul and makes you stunned. In Magic City there are Music Fountain that dances, advanced entertainment facilities, and Field Theater.



### 在四季酒店品童趣 Four Seasons Hotel

美国亚特兰大四季酒店可以说是集团中最受儿童欢迎的酒店，从专为儿童建造的两个蜜蜂房仿真农场，到提供舒适柔软的儿童浴袍和睡前饼干，这里的 Park 75 餐厅甚至征询孩子们的意见，设计了一些深得他们喜爱的趣味性儿童食谱，如“树上蚂蚁”、“鸡肉星星汤”等。最令孩子们着迷的鲸鲨和白鲸，就住在酒店旁边被誉为全球最大的乔治亚水族馆里面。此外，CNN 电视台之旅和可口可乐世界博物馆更是深受家庭喜爱的热门景点，18 岁以下的孩子还可以免费入住父母的客房。

Four Seasons Hotel in Atlanta America is the most popular hotel among the kids in the group. The Hotel has built two simulation farms with honeycomb, and provides comfortable and soft children bath robe and bedtime biscuits. In Park 75 canteen, the staff even inquires about the needs of children to design interesting children's menu which is beloved by kids, like “Ants on the Tree” and “Chicken Star Soup”. The most fascinating ones to children are whale sharks and whales in Georgia Aquarium beside the restaurant which is known as the world's largest aquarium. Besides, A Trip of CNN TV Station and Coca-Cola World Museum are hot spots favored by families.



### “魔法”地中海俱乐部 “Magic” Club Med

地中海俱乐部（Club Med）今年七八月暑期特别推出的“魔法夏令营”活动，将成为地中海俱乐部最为倾力的夏季亲子游亮点。整个“魔法夏令营”活动将在巴厘岛、普吉岛、民丹岛、珍拉丁湾、桂林及东澳岛全面开启。届时，在 Club Med 里，4 个月至 17 岁的孩子们将在各年龄段的儿童俱乐部和热情的 G.O 一起，参与魔法艺术课堂、寻宝游戏、家庭大比拼等众多娱乐活动。而那些被称为 G.O 的工作人员也均拥有独特专长：免费教导孩子学习各项水上、陆上活动或在儿童俱乐部照顾你的小孩，与家长们共进早晚餐……

The “Magic Summer Camp” launched in July and August this year by Club Med will become the most illustrious featured spot of family summer trip this year. The “Magic Summer Camp” will be held simultaneously in Bali Island, Phuket Island, Bintan Island, Cherating Beach, Guilin, and Dong'ao Island. Children of 4 months to 17 years will spend days with the passionate G.O in the Children's Club of their ages in Club Med. There, they will engage in a variety of entertainment programs like magic art class, treasure hunt, and family competition.



### 去澳门看史莱克 Go to Macau for Shrek

澳门金沙城中心假日酒店在“体验梦工场”设计了别致且充满童趣的活动场地，孩子们将尽情享受与动画偶像的亲蜜狂欢，犹如置身在电影情节当中一般，主题早餐将以一段简短的梦工场动画人物表演揭开序幕，孩子们可以在经过精心布置的宴会厅内享用美食。随后，可爱的史莱克、没牙将会走到台下逐一与贵宾们拥抱合影。如果正好有孩子过生日，这些孩子心目中的“偶像明星”还会特别准备主题蛋糕、生日礼物和纪念品，陪孩子们度过纯真世界的美妙时光。

In Sands Cotai Central of Macau, there is a “Dream Factory of Experience” in which a chic and childlike venue is designed. Here, children will enjoy the intimate carnival with their cartoon idols, like being in a movie episode. Theme breakfast begins with a short animation show of characters in the dream factory. Children can have breakfast in the elaborating banquet hall. After that, the lovely Shrek, together with the Toothless, would go off stage, embrace, and take photos with our honorable guests.